



# ICA 國際合作社聯盟新聞

王永昌輯譯

## ◆2018年合作社節聲明：透過合作社達成永續性社會



2018年7月7日是96屆國際合作社節，也是24屆聯合國國際合作社節，當天全球合作界人士將舉辦各種活動慶祝佳節。國際合作社節的口號是透過合作社達成永續性社會(sustainable societies through cooperation)，歸功於合作社價值、原則與治理，讓我們將永續性與恢復力(resilience)置於合作社的核心(譯者註：鑒於合作社在世界經濟、社會和文化發展中扮演關鍵性的角色，聯合國大會在1992年12月16日宣告1995年7月第一個星期六為聯合國第一屆國際合作社節，以慶祝國際合作社聯盟成立100周年)。

聯盟主席亞瑞爾古爾柯(Ariel Guarco)說："我們代表全球12億合作社社員，世界上沒有一個少於200年的經濟社會或政治運動能夠像合作社運動一樣快速的成長，但是成長並非最重要的事情，我們使用地球給我們的資源從事生產和消費，同時跟環境和社區連鎖在一起，這是為何合作社是聯合國達成永續發展目標(Sustainable Development Goals, SDGs)的關鍵性夥伴。"

合作社扮演三重角色：(一)在經濟方面，合作社創造工作機會產生所得並維持社員生計；(二)合作社是以人為本兼具社會目標的企業，對社會公平與公正作出貢獻；(三)合作社是社員控制的民主機構，在社區扮演領導的角色。

儘管最近一份PwC(資誠會計師事務所)報告指出，在五家企業中大約有兩家仍然不在意或忽視參與SDGs，合作社卻在這一條路上全力邁進。2016年國際合作社聯盟投入一項名為www.Coopsfor2030.coop的運動，以彰顯合作社對達成聯合國永續發展目標的承諾，並慶祝合作社對營造一個更美好

世界所作的貢獻。

在營造永續性及具恢復力的社會方面合作社相當有經驗，例如合作社利用永續性耕作方法，致力於維護土地的長期使用；消費合作社支持永續性供貨來源，教導消費者負責任的消費；住宅合作社協助社員取得安全且負擔得起的住家；合作銀行對金融穩定性做出貢獻，讓偏遠地區居民有接近金融機構及使用金融服務的機會；公用合作社對農村提供能源和飲水，並推動能源民主(energy democracy)；橫跨醫療保健、通信、旅遊等部門的勞工和社會合作社以效率方式提供財貨與勞務，同時也以環境友善方式創造長期可持續的工作機會(譯者註：能源民主主張能源生產與分配的決策必須民主化與社會化，這一個概念與現行綠色能源技術息息相關，綠能技術讓能源生產與配送系統下放到社區，能源合作社或由社區營運的供電站乃應運而生)。

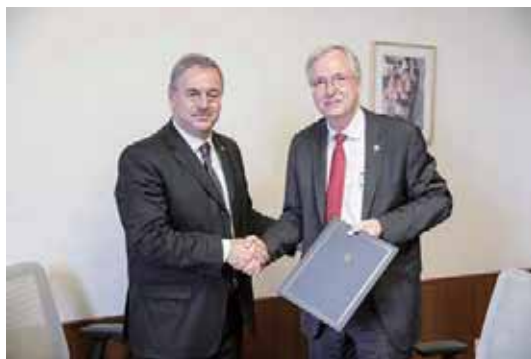
古爾科主席說："在國際合作社節那天，我們要告訴大家這一個世界可以民主。公正和社會公平的方式成長；我們的社會不能繼續浪費資源並排除部份人；我們必須改善現況，為下一代善用並保存資源。我們因身為合作社運動的一份子而感到驕傲，這是一個兼具價值與原則的運動，這也是對社會公正性和環境永續性做出承諾的運動。"

2018 國際合作社節的口號是"透過合作社達成永續性社會的目標"，"財貨與勞務

的永續生產與消費" ( sustainable consumption and production of goods and services) 則是節日的主題，這一個主題與聯合國第 12 項永續發展目標--負責任的消費和生產--相輝映。

即將在 7 月舉行 2018 永續發展高階論壇(High-level Political Forum for Sustainable Development, HLPF)中，聯合國會員國將集會檢視以下幾個永續發展目標的進展：第 6 項目標--乾淨飲水與衛生設施，第 7 項目標--乾淨與負擔的起的能源，第 11 項目標--永續的城市與社區，第 12 項目標--負責任的消費與生產，第 15 項目標生活與土地。

### ◆合作社運動更新與聯合國糧農組織的夥伴關係



▲(從左到右)糧農組織副主任丹尼爾古斯塔夫、聯盟主席亞瑞爾古爾科(糧農組織提供)

2018 年 5 月 18 日國際合作社聯盟與聯合國糧農組織簽署一份備忘錄，在降低糧食供應不穩定性、消除農村貧窮、增進自然資

源永續管理與發展等各方面繼續攜手合作，備忘錄是由聯盟主席亞瑞爾古爾科(Ariel Guarco)和糧農組織副主任丹尼爾古斯塔森(Daniel Gustafson)在羅馬簽署的。這一份備忘錄給2013年開啟的合作關係注入一股新動力，加強並深化這兩個機構的策略性夥伴關係。

備忘錄的行動方案在促進合作社達成永續發展目標的效率和效能，尤其是永續發展的第二項目標--改善世界各地合作社的法律與政策環境，並增進人們對合作社所扮演的角色之了解與注意。聯合國家庭農耕十年決議案(UN Decade of Family Farming 2019-2018 Resolution)喚起我們需要將重點放在農業合作社與農民網絡上，戮力加強糧食供應穩定性，糧農組織也要求合作社運動一起努力以達成這一項目標。

糧農組織是聯合國的重點機構，設立目的在消除飢餓及保障農業和糧食供應體系的永續發展，工作項目包括收集和提供資訊、協助轉型為永續農業、分享政策專業、支持公私部門促進小農農耕的努力、協助各國降低糧食供應不穩定性的風險。

### ◆印度咖啡屋：順著回憶小徑走下去

當我們走到巴拉希尼卡達沃鎮(Parassinikadavu)的一個十字路口，我偶然看到右手邊有一棟四層樓白色建物，懸掛著一面"印度咖啡屋(Indian Coffee House,

ICH)"的看板，其下還有一面"印度咖啡勞工合作社(Indian Coffee Workers Co-operative Society)"的招牌。念大學時有過在德里(Delhi)、本家路魯(Bengaluru)、賈巴普爾(Jabalpur)和科爾卡達(Kolkatta)的ICH喝咖啡悠閒坐上好幾個小時的經驗，我不想錯失分享往事的機會，立刻要求主人回頭。



2018年2月10日至12日連續三天，我們在坎努爾(Kannur)參加第8屆克拉拉(Kerala)合作社大會，大會的口號是"帶著多樣性向前走(Onward with Diversity)"。該次會議審視印度合作社運動的現況，並提供兼顧變動年代及掌握未來發展的合作政策。看到3000多位代表聆聽演講、參與討論並提出他們對政策草案的看法。透過團結及鼓舞社員，卡拉拉的合作部門能夠承受政府收回通貨(demonetization)所帶來的負面影響(譯者註：為杜絕貪污、走私、洗錢等不法行為並為建構無紙鈔社會作準備，2016年11月印度政府收回流通中大額紙鈔，對缺乏信用卡與電子交易的印度農村造

成負面的影響)。

在坎努爾 ICH 的入口處有一座埃利亞斯庫地亞力哥帕蘭 (Ayilliath Kuttiari Gopalan, AKG) 同志的半身塑像，他是眾所皆知的印度共產黨(馬克思主義者)領導人。塑像的底座有四個匾額，上面銘刻著 AKG 的名言，兩塊使用印度西南部沿海居民的方言--馬來亞拉姆語(Malayalam)，兩塊使用英語。英語是這樣寫著："咖啡屋立志走在時代的前端"及"基本上你們是工人，能夠精心打造、領導並統御一個新世界，你們可以獨自經營咖啡屋，不需要靠資本家也可以讓咖啡屋蓬勃發展"。

1936 年咖啡賦稅委員會(Coffee Cess Committee)在孟買創立第一家印度咖啡屋，1940 年代全英領印度增加到 50 家。1950 年代中期因政策改變，咖啡理事會(Coffee Board)決定關閉印度咖啡屋並資遣員工，但是在 AKG 的鼓勵下，咖啡屋員工展開合作社運動，並迫使咖啡理事會將咖啡屋經營權轉讓給員工，於是員工開始組織印度咖啡勞工合作社，1957 年 8 月在班加羅爾(Bangalore)成立第一家，接著在德里，最後遍布全印度。1960 年成立全印度咖啡勞工合作社聯盟(All India Coffee Workers' Co-operative Societies Federation)，這是印度咖啡勞工合作社聯合社。

卡拉拉有兩家咖啡合作社，即舊馬拉巴區 (Ole Malabar) 和崔凡寇爾克青區

(Travancore-Cochin area)，兩家都在 1958 年成立的。今天在舊馬拉巴區的坎努爾社(Kannur Society)有 625 位員工，他們也是股東。管理委員會包含 10 位成員，一位來自支持者團體(共有 12 人)，其餘 9 位來自員工，管理委員會沒有政府代表。員工自行提存的福儲基金可獲得合作社相對應提撥，依照持股比例分配股息(25%是法定股息)，另外還有意外補償津貼及許多其他福利。

在谷歌搜尋網頁上鍵入書名，例如當印度咖啡屋變成這一個國家的客廳時(When Indian Coffee House was the country's living room)、印度咖啡屋--自由的氛圍(Indian Coffee House—The Ambience is Free)等，你就可以找到有關印度咖啡屋的書籍。桑卡森沙克爾(Sankarshan Thakur)在比哈利兄弟(The Brothers Bihari)一書中寫道："當我第一次聽到印度咖啡屋時，就像第一次聽到費羅(Fuehrer)和法西斯主義(fascism)、無產階級(proletariat)和資產階級(bourgeoisie)、北大西洋公約組織(NATO)和共產第三國際(Comintern)一樣的陌生。"為斯圖爾特傅里曼(Stuart Freedman)出版記憶的宮殿--印度咖啡屋的故事(The Palaces of Memory--Tales from the Indian Coffee Houses)之照片書啟動網路募資，有 157 位支持者承諾出資 10496 英鎊幫助實現這一個計畫。卡拉拉有 76 家印度咖啡屋，就咖啡屋數量而言，在印度排名第一。根據

作者懷西納·羅伊(Vaishna Roy)所稱："當我們看到合作社組織就是社會理想的遺產時，卡拉拉的印度咖啡屋越來越普遍並不足為奇。在合作社中每一個人坐在相同的桌邊吃飯，提出不同意見並參與討論。"(譯者註：Fuehrer 是德語領袖之意，阿道夫希特勒所使用的頭銜，意旨在納粹德國擁有絕對權力者。)

當我進入坎努爾 ICH 時，感到很興奮。雖然店裡有現代化布置，但是服務生仍保留英領時代的傳統，穿著漿燙的白洋裝，頭上包紮孔雀式的頭巾，菜單也是別出一格。我們享用的咖啡還差強人意，但更重要的是我沉湎在那周遭的氣氛及過往的回憶。

星巴克(Starbucks)、咖啡日(Coffee Day)、巴利史塔斯(Baristas)及一大堆其他品牌出現後，ICH 不能只靠往日情懷及忠誠老顧客做生意，ICH 必須與年輕世代接軌。

在印度合作社運動中坎努爾擁有多項里程碑，例如當抽菸逐漸不受歡迎時，卡拉拉迪內希畢迪勞工中央合作社(Kerala Dinesh Beedi Workers' Central Co-op Society)利用多角化經營化解生存危機；馬拉巴旅遊發展合作社(Malabar Tourism Development Co-operative Limited)所經營的威斯馬雅親水主題園區(Vismaya Water Theme Park)是印度唯一由合作社推動的親水主題園區；AKG 合作社醫院(AKG Cooperative Hospital)、英地拉甘地合作社醫

院(Indira Gandhi Cooperative Hospital)及巴亞奴合作社醫院(Payyanur Co-operative Hospital);最近卡拉拉 15 家紡織勞工合作社(Weaver Cooperative Society)倡議組成聯合社，這些合作社有 400 多項產品，以 CannLoom 品牌在亞馬遜網購平台上銷售。

我帶著愉悅的心情離開坎努爾—3000 多位代表出席合作社大會，合作社再投資與再成長的倡議，與政府的夥伴關係及跨入醫療保健與電子商務領域。這兩天的合作社會議顯示，若合作社社員像這樣積極參與及合作社領袖像這樣關心合作社事務，印度合作社模式將多麼與眾不同啊！

### ◆合作社如何強化性別平等



▲合作社婦女會慶祝成立一百周年的旗幟，婦女會在 2015 年解散，但其精神仍傳承下來。

因為合作社七大原則的第一原則是公開社員制，所以促進性別平等一直是合作社運動的關鍵性特徵。在國際婦女節當天，國際合作社聯盟性別平等委員會(Gender

Equality Committee) 主席瑪莉亞培瑞茲 (Maria Eugenia Pérez Zea) 提出一份宣言，強調合作社運動在培養婦女能力方面做出的貢獻。

在第一原則裡，合作社給予婦女投票權，讓婦女發揮其潛能。當 1844 年羅需戴爾公平先驅社成立時，婦女就擁有投票權。1883 年英國成立婦女組織--合作社婦女會 (Women's Co-operative Guild) 一就在國會進行多項重要議案的關說，例如最低工資、平等報酬、離婚法、孕婦福利等，並首倡白色罌粟花和平運動 (white poppies campaign)。國際合作社聯盟透過性別平等委員會在全球積極推動性別平等，聯盟性別平等策略則早在 1995 年採納聯合國北京宣言 (United Nations' Beijing Declaration) 形成的 (譯者註：1995 年 9 月北京舉辦第 4 屆世界婦女大會，與會代表通過宣言和行動平台，致力達成婦女更公平的待遇與機會)。

今天在追求平等的教育、醫療保健、就業機會及公平的參與政治與經濟決策時，婦女仍舊面對挑戰。達成性別平等和培育婦女能力是聯合國永續發展目標之一，這也是國際合作社聯盟所支持的目標，合作社在經濟和社會方面持續對培育婦女能力做出貢獻。

2015 年 2 月國際合作社聯盟與國際勞工組織共同進行一項調查，以了解有關業者、學界、非政府組織和政府單位對以下議題的認知：相較於其他企業模式，合作社對

婦女培力和性別平等的影響及未來的挑戰。在 581 位受訪者中，百分之七十五認為過去 20 年合作社提升了婦女參與機會。本調查也指出在住宅、醫療保健、托兒和老年照護方面，合作社直接對婦女提供教育機會。

2015 年聯合國國際合作社節，聯盟慶祝合作社對性別平等所做的貢獻，所以那一年合作社節的主題是 "選擇合作社，選擇平等 (Choose co-operative, choose equality)"。

2016 年聯盟啟動一個名為 2030 合作社的網路平台，讓合作社了解永續發展目標，承諾協助達成該目標並追蹤其進展。2017 年聯盟在一份名為 "說明合作社如何協助達成 2030 永續發展目標時程表" 的報告中，檢視給予承諾的合作社之進展。該報告顯示許多合作社誓言在理事會中達成更平等的性別比率，包括肯亞 CIC 保險集團、加拿大溫哥華市儲蓄互助社 (Vancouver City Savings Credit Union, Vancity) 和合作人 (The Co-operators)、義大利重組社會合作社 (Reset Social Co-operative)、拉科利納社會合作社 (La Collina Social Co-operative) 等。(譯者註：合作人是總部設在安大略省 Guelph 的保險合作社，由加拿大的合作社場、儲蓄互助社中央社及其他類似組織組成的，名列加拿大最佳的 50 個雇主之一。)

印度農民肥料合作社 (Indian Farmers Fertiliser Co-operative Limited, IFFCO) 協助

婦女參與經濟活動，該合作社誓言推動婦女自助團體，在簿記、裁縫、刺繡、成人教育、水果蔬菜保存技術和電腦方面提供婦女教育訓練。

### ◆英國學生選擇合作社模式解決居住問題



▲英國合作社提供愛丁堡學生住宅合作社社員居家用餐的情形。

來自英國各地的學生住宅合作社(student housing co-operative)集合在一起，推動成立全國性組織--學生合作社之家(Student Co-op Homes)，並將重點放在處理學生住宿的問題。

2014年伯明翰(Birmingham)成立第一家合作社後，學生住宅合作社就如同雨後春筍般紛紛設立。學生目前擁有並管理愛丁堡、雪菲爾和伯明翰的住宅與廳舍，英國其他地方的學生也正在尋求利用合作社模式解決居住問題。

愛丁堡學生住宅合作社創社社員麥克蕭(Mike Shaw)說："我們自己就是房東，我們的社員採用民主方式管理，我們可以降低成本並以較低廉的租金提供較高品質的房

舍。"愛丁堡學生住宅合作社的租金較全市學生宿舍的平均租金便宜三成。"不僅較便宜，而且你付出的租金是用來修繕房舍以維持較高品質的居住環境。"麥克蕭補充說。

學生合作社之家計畫在未來五年內將全國學生住宅合作社的床位從150床增加到10000床，他們接受學生合作社(Students for Co-operation)和英國合作社(Co-operatives UK)的協助，前者是全國學生合作社聯盟，後者是全國合作社協會。

學生合作社理事史考特簡寧斯(Scott Jennings)說："學生合作社之家對學生住宅合作社的成長極其重要，我們參與投資，我們參與規劃，我們能夠在全國各地大量買進房舍。我們可以扮演房東的角色，解決我們在底下生活的這一個有問題的體制。"

英國合作社營運執行長尼爾托頓(Neil Turton)補充說："英國合作社樂於充當前衛，在全國開發廉價且高品質的學生住宅，這是2017年啟動的全國合作社發展策略(National Co-op Development Strategy)的關鍵性議題。透過學生合作社之家的設立，我們將大力推動學生住宅合作社的成長以增進現在及未來大學生的利益。"

ICA eDigest 輯譯 王永昌 (中國文化大學財務金融學系教授)

婦女參與經濟活動，該合作社誓言推動婦女自助團體，在簿記、裁縫、刺繡、成人教育、水果蔬菜保存技術和電腦方面提供婦女教育訓練。

### ◆英國學生選擇合作社模式解決居住問題



▲英國合作社提供愛丁堡學生住宅合作社社員居家用餐的情形。

來自英國各地的學生住宅合作社(student housing co-operative)集合在一起，推動成立全國性組織--學生合作社之家(Student Co-op Homes)，並將重點放在處理學生住宿的問題。

2014年伯明翰(Birmingham)成立第一家合作社後，學生住宅合作社就如同雨後春筍般紛紛設立。學生目前擁有並管理愛丁堡、雪菲爾和伯明翰的住宅與廳舍，英國其他地方的學生也正在尋求利用合作社模式解決居住問題。

愛丁堡學生住宅合作社創社社員麥克蕭(Mike Shaw)說："我們自己就是房東，我們的社員採用民主方式管理，我們可以降低成本並以較低廉的租金提供較高品質的房

舍。"愛丁堡學生住宅合作社的租金較全市學生宿舍的平均租金便宜三成。"不僅較便宜，而且你付出的租金是用來修繕房舍以維持較高品質的居住環境。"麥克蕭補充說。

學生合作社之家計畫在未來五年內將全國學生住宅合作社的床位從150床增加到10000床，他們接受學生合作社(Students for Co-operation)和英國合作社(Co-operatives UK)的協助，前者是全國學生合作社聯盟，後者是全國合作社協會。

學生合作社理事史考特簡寧斯(Scott Jennings)說："學生合作社之家對學生住宅合作社的成長極其重要，我們參與投資，我們參與規劃，我們能夠在全國各地大量買進房舍。我們可以扮演房東的角色，解決我們在底下生活的這一個有問題的體制。"

英國合作社營運執行長尼爾托頓(Neil Turton)補充說："英國合作社樂於充當前衛，在全國開發廉價且高品質的學生住宅，這是2017年啟動的全國合作社發展策略(National Co-op Development Strategy)的關鍵性議題。透過學生合作社之家的設立，我們將大力推動學生住宅合作社的成長以增進現在及未來大學生的利益。"

ICA eDigest 輯譯 王永昌 (中國文化大學財務金融學系教授)